

СПЕЦИФИКА МЕТАФОР, СВЯЗАННЫХ С РАСТИТЕЛЬНЫМ И ЖИВОТНЫМ МИРОМ, И ИХ ПЕРЕВОД

Петрова Анастасия Викторовна

студент, Московская Международная академия, РФ, г. Москва

Аннотация. Настоящая статья посвящена изучению и анализу специфики метафор иностранного языка, которые связаны с растительным и животным миром. Изучается, какое отношение метафоры имеют к национальной культуре, как они отражают специфику языка, в котором были созданы, а также затрагивается наличие фоновых знаний для успешного анализа метафор.

Ключевые слова: метафора, язык, животный мир, растительный мир, картина мира.

Метафоры, связанные с растительным и животным миром, рассматриваются как способ языковой характеристики человека, где в качестве основы выступают различные образы и фрагменты национальной языковой картины мира. Каждая метафора связана очень сильно с тем языком, на котором она создана, что также дает возможность сравнивать метафоры, связанные с растительным и животным миром, в разных языках, сопоставлять их и делать выводы.

Ввиду того что метафора характерна для всех языков, а мышление является метафоричным, изучение метафор, которые функционируют в иностранном языке, позволяет понять не только сам процесс метафоризации, но и также его отличия по сравнению с родным языком. Такой анализ поможет понять, как именно мыслят представители другой культуры [2].

Метафоры, связанные с растительным и животным миром (зоонимы и фитонимы), часто становятся предметом сопоставительного анализа. Происходит это, как правило, по той причине, что данный тип переноса достаточно универсален, зоонимы и фитонимы являются организованными системно, а также они включаются в языковую картину мира как оценочная характеристика человека, даже, скорее, его определенных качеств и черт. Все это позволяет делать выводы относительно различий двух и более картин мира.

У разных народов картина мира характеризуется определенной спецификой, характерной только для отдельного народа. Однако стоит отметить и то, что могут быть некоторые элементы в разных культурах, которые назвать можно общими, благодаря которым выстраивать можно межкультурный диалог, а также совершать перевод. Кроме этого, язык выступать может в качестве важного критерия, благодаря которому можно понять другую культуру.

Лингвистический механизм возникновения метафоры достаточно прост: в ее основе лежит перенос имени одного объекта на другой, основой для него служат их общие свойства, которые характеризуют тот или иной предмет или же то или иное качество.

Именно в метафоре, особенно связанной с растительным и животным миром, язык и культура показывают то, насколько тесной и неразрывной связью они обладают, что, в свою очередь, позволяет сделать выводы относительно национально-культурной специфики метафоры.

Национально-культурная специфика метафоры иностранного языка, связанной с растительным и животным миром, отражается в разной степени эмоциональной и экспрессивной насыщенности коммуникативных стилей в разных культурах. Метафора позволяет предоставить человеку некоторую характеристику, которая будет основана, как правило, на основе его поведения, внешних данных, личностных характеристик и т.д. В разных языках многие критерии могут сильно разниться, поскольку картина мира у каждого народа разная, что требует более тщательного подхода к переводу такой метафоры.

При этом образование сложных зоонимов и фитонимов может сопровождаться метафорическим или метонимическим сдвигом значения, причем, как отмечается метафорический перенос принимает участие в образовании обеих групп сложных единиц значительно чаще, нежели метонимический [1].

Таким образом, перевод метафор, связанных с растительным и животным миром, требует как от исследователя, так и от переводчика поиска функциональных эквивалентов или выражений на принимающем языке, которые будут способны активизировать в сознании соответствующие ассоциации.

Анализ и изучение метафор, связанных с растительным и животным миром, так или иначе, затрагивает изучение национальной специфики страны создания той или иной метафоры, а также требует обязательного наличия у специалиста фоновых знаний, благодаря которым он сможет наиболее верно и точно передать метафору с одного языка на другой, а также объяснить ее значение.

Список литературы:

1. Астанкова Т.П. Источники переносных значений в семантической структуре сложных зоонимов и фитонимов в английском языке // Вестник Марийского государственного университета. – 2015. – № 3 (18). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istochniki-perenosnyh-znacheniy-v-semanticheskoy-strukture-slozhnyh-zoonimov-i-fitonimov-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 28.10.2023).
2. Кондрахина Н.Г., Южакова Н.Е. Взаимосвязь метафоры и языковой картины мира // Образование и право. – 2019. – № 9. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vzaimosvyaz-metafory-i-yazykovoy-kartiny-mira> (дата обращения: 28.10.2023).